



## **ALIEL C. CUTARA**

[alielcutara@gmail.com](mailto:alielcutara@gmail.com)

CONTACT NUMBER: +639499120531

### **FILIPINO TRANSLATOR**

Master in Business Administration

Licensed Professional Teacher, license number: 1792783

#### **TRANSLATOR and VIRTUAL ASSISTANT since 2015**

- **MOVIE-SUBTITLING, TRANSLATION & PROOFREADING IN BUSINESS & LEGAL DOCUMENTS, MARKETING, ECONOMICS & FINANCE, EDUCATION, TECHNOLOGY, CONSTRUCTION, GENERAL TOPICS**
- **TASKS: Translation, Proofreading, Editing, MTPE, Subtitling, Localization, Interpreting, Research, Subtitling, Transcription**

#### **Working Language Pairs**

- **English – Tagalog Tagalog - English**
- **English – Cebuano Cebuano - English**

#### **EDUCATION:**

- UNIVERSITY OF THE IMMACULATE CONCEPTION  
Master in Business Administration with Thesis 2023
- NORTH DAVAO COLLEGES College of Education (2018)
- BUKIDNON STATE COLLEGE-STO.TOMAS EXTERNAL STUDIES CENTER  
Bachelor of Science in Business Administration- Major in Banking and Finance (2007)

#### **WORK EXPERIENCE:**

- DEPARTMENT OF EDUCATION Teacher II , Senior High Curriculum –March 2020- Present
- FREELANCE TRANSLATOR since 2015
- MMC ONLINE MARKETING SERVICES, Virtual Assistant & Graphic Designer 2015-2020

#### **RECENT TRANSLATION PROJECTS:**

WORD PUBLISHING  
TRANSLATOR / PROOFREADER / MTPE  
2021-2022

HIVENTY ASIA CORP. Pte. Ltd.  
Netflix TV Series ENG-TAG, TAG-ENG translator/subtitler  
2020-2021

Word Publishing General Partnership  
2021  
| GSL | Translation | Eng to Tagalog

GTE LOCALIZE  
2021  
translator & proofreader

**MOST RECENT PROJECTS 2020-2023**

Project Name	Service	Source Language	Target Language	Field	Word Count
YouTube videos	Translation/Transcription	English	Filipino	Politics	100 minutes
AMAZON product description	Proofreading/Translation/Post-editing	English	Filipino	Marketing	25,000 words
Medical Survey	Editing/Proofreading	English	Filipino	Health	2,000 words
NETFLIX Asian Drama	Subtitling	Filipino/English	Filipino	Movies	More than 1000 minutes
Documents for overseas workers	Translation	English	Filipino	Legal	10,000 words

**SEMINARS & TRAININGS:**

International Multidisciplinary Research Conference	RESEARCH PRESENTER	UNIVERSITY OF IMMACULATE CONCEPTION	2023
Adobe Education Exchange	PARTICIPANT	ADOBE EDUCATION	2021
4th Regional Assembly for Education Leaders	PARTICIPANT	DEPARTMENT OF EDUCATION	2021
Teaching Skill-Based Subjects in Online Learning Platforms	PARTICIPANT	VIBAL PUBLISHING	2020
Tinkercad 3d Development	PARTICIPANT	DEPARTMENT OF EDUCATION	2020
Sustainable Development Goal	PARTICIPANT	DEPARTMENT OF EDUCATION	2020
Microsoft Online Course	PARTICIPANT	MICROSOFT EDUCATOR CENTER	2020
Workplace Management Seminar	RESOURCE SPEAKER	STO. TOMAS COLLEGE OF AGRICULTURE, SCIENCES, TECHNOLOGY	2019
Center Management Training- Tech4ed.	PARTICIPANT	DEPARTMENT OF INFORMATION & COMMUNICATIONS TECHNOLOGY	2019


**ALIEL C. CUTARA**